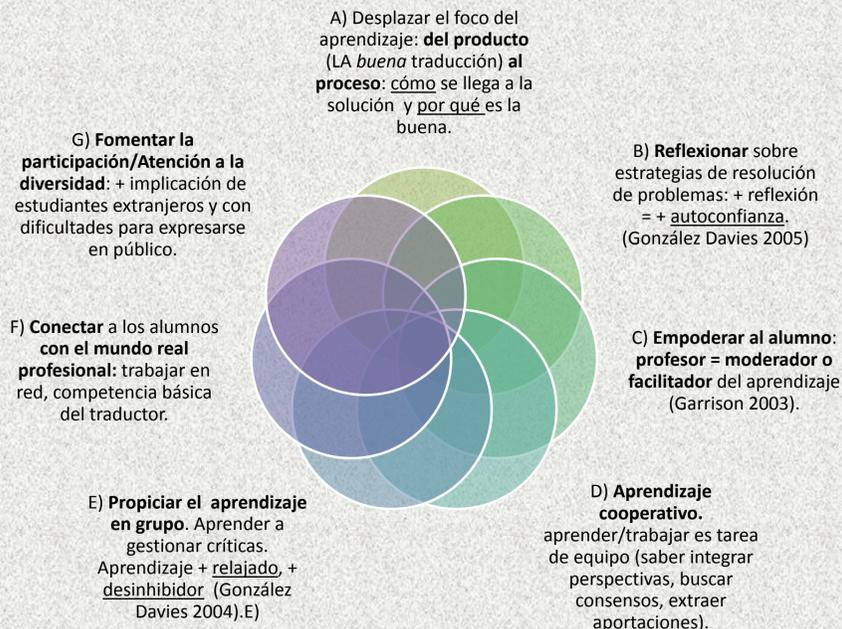


El foro de debate en línea en el aula de traducción

Francisco Javier Fernández Polo y Mario Cal Varela
Universidade de Santiago de Compostela

Objetivos



Plan de la actividad

Contexto

- Follow-up de discusión de traducción de un texto en clase.
- 2-3 foros por semana: discusión de la traducción de un pasaje del texto.
- Cada foro está coordinado por un moderador (estudiante): propone una traducción para debate.

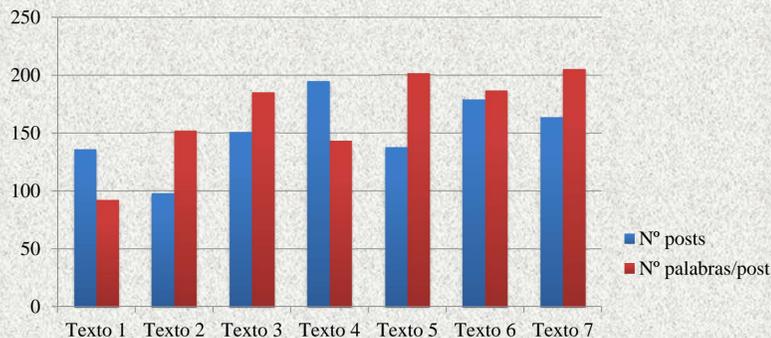
Fases



Evolución de las intervenciones de los alumnos

Resumen de actividad a lo largo del semestre

Nº de textos	7
Nº de foros	16
Nº de posts	1.061
Nº total de palabras	179.342 (169 palabras/mensaje)



Cambios observados a lo largo del curso

- Menos énfasis en el producto y más en el proceso: referencias a la calidad de las fuentes de documentación, estrategias de búsqueda en red, etc.
- Del monólogo al diálogo: incremento de elementos interpersonales como saludos, humor, expresiones de emoción, alabanzas, referencias al grupo y referencias personales en general.

Semana 2

Referencias 1ª persona

Mitigadores estándar

Yo traduciría "a glass-of-iced" como una "taza" y no "vaso", porque **creo que** queda mejor en el contexto. **Reformularía** la frase siguiente puesto que el pone "...podremos irnos a casa y descansar" y en el original pone "... podremos irnos a casa y descansar", como dos cosas distintas y no solo refiere a una acción. También **eliminaría** los guiones, ya que en castellano en este caso **se omitiría** y **se pondría** una coma al final para aclarar el "dijo".

Semana 12

Saludos personalizados

Alabanzas

Confesiones

Historias personales

Hola Daniel,

Me gusta mucho cómo has hecho esta parte de la traducción, que a mi alguna que otra frase **se me ha atragantado un poco**. Comenzando por el título yo he hecho uso del artículo masculino "El Cusco colonial" porque creo que da una traducción más eficiente en español. **Al ver que has utilizado "continente" como sinónimo de "América del Sur"** he hecho una breve búsqueda y hablando en términos geográficos el continente es América por lo que no podemos considerar norte y sur como continentes independientes. En este caso yo utilizaría "sudamérica" o también podemos hablar de "subcontinente". **Te dejo aquí un enlace** de la wikipedia donde puedes leer más sobre esto: <http://es.wikipedia.org/wiki/Subcontinente>

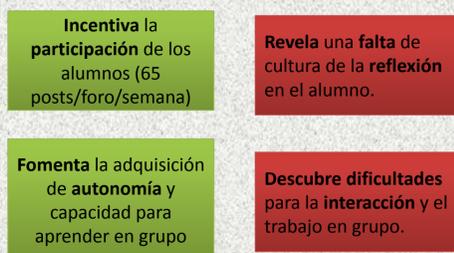
Un saludo!

Emoción

"Regalos"

Valoración de la actividad

Profesores



Alumnado



Conclusiones

- Desplaza el centro de atención del resultado final de una tarea y lo coloca en el propio proceso de elaboración (Objetivo A).
- Favorece la reflexión pausada y profunda sobre el proceso de aprendizaje (Objetivo B).
- Los alumnos explicitan y discuten diversas soluciones posibles a un mismo problema de traducción y ensayan criterios y estrategias, poniendo a prueba y desarrollando su espíritu crítico (Objetivo B).
- Releva al profesor de su responsabilidad como fuente casi única de aprendizaje (Objetivo C).
- Facilita la posibilidad de compartir ideas y aprender de los compañeros (Objetivos D y E).
- Incrementa la participación sostenida en el tiempo, sobre todo de alumnos con problemas para participar en el aula: alumnos de intercambio con competencias lingüísticas limitadas, con especiales rasgos de personalidad (timidez, mayor lentitud en los tiempos de reacción, etc.) o con problemas para acudir a clase (Objetivo F).
- El propio diseño de la actividad, en la que los estudiantes ayudan al compañero moderador a mejorar su propuesta inicial, favorece el sentido de equipo de la clase, en tanto que comunidad de aprendizaje. Objetivos E y F)
- Se observan problemas de interacción entre alumnos: conflicto entre la cooperación y la búsqueda de notoriedad personal.

Referencias bibliográficas

- GARRISON, D. R. (2003). Cognitive presence for effective asynchronous online learning: the role of reflective inquiry, self-direction and metacognition. JEn J. Bourne & J. C. Moore (Eds.), *Elements of Quality Online Education: Practice and Direction* (pp. 47-58). Needham: Sloan Center for Online Education.
- GONZÁLEZ DAVIES, M. (2004). *Multiple voices in the translation classroom: activities, tasks and projects*. Amsterdam: John Benjamins.
- GONZÁLEZ DAVIES, M. (2005). Minding the process, improving the product: Alternatives to traditional translator training. In M. Tennent (Ed.), *Training for the new millennium: pedagogies for translation and interpreting* (pp. 67-82). Amsterdam: John Benjamins.